

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed}.1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica XXXIII T.O. - anno A

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

Pr 31,10-13.19-20.30-31

TESTO ITALIANO

¹⁰Una donna forte chi potrà trovarla?
Ben superiore alle perle è il suo valore.

¹¹In lei confida il cuore del marito
e non verrà a mancargli il profitto.

¹²Gli dà felicità e non dispiacere
per tutti i giorni della sua vita.

¹³Si procura lana e lino
e li lavora volentieri con le mani.

¹⁴È simile alle navi di un mercante,
fa venire da lontano le provviste.

¹⁵Si alza quando è ancora notte,
distribuisce il cibo alla sua famiglia
e dà ordini alle sue domestiche.

¹⁶Pensa a un campo e lo acquista
e con il frutto delle sue mani pianta una
vigna.

¹⁷Si cinge forte i fianchi
e rafforza le sue braccia.

¹⁸È soddisfatta, perché i suoi affari vanno
bene;

neppure di notte si spegne la sua
lampada.

¹⁹Stende la sua mano alla conocchia
e le sue dita tengono il fuso.

²⁰Apre le sue palme al misero,
stende la mano al povero.

²¹Non teme la neve per la sua famiglia,
perché tutti i suoi familiari hanno doppio
vestito.

²²Si è procurata delle coperte,
di lino e di porpora sono le sue vesti.

²³Suo marito è stimato alle porte della
città,

quando siede in giudizio con gli anziani
del luogo.

²⁴Confeziona tuniche e le vende
e fornisce cinture al mercante.

TESTO EBRAICO

10 אִשְׁת־חַיִל מִי יִמְצָא וְרַחֵק מִמְּנִינִים
מִכְרָה:

11 בְּטַח בָּהּ לֵב בַּעֲלָהּ וְשָׁלָל לֹא יַחְסֹר:
12 וְנִמְלָתָהּ טוֹב וְלֹא־רָע כָּל יְמֵי חַיֶּיהָ:

13 דָּרְשָׁה צֹמֶר וּפְשִׁתִּים וְתַעַשׂ בְּחַפְזָן
כַּפְיָה:

14 הִיָּתָה כְּאֲנִיּוֹת סוֹחֵר מִמְּרָחֵק תָּבִיא
לְחֻמָּה:

15 וְתִקְּמוּ בַעֲוֹד לַיְלָה וְתִתֵּן טָרֵף לְבֵיתָהּ
וְרַחֵק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

16 וְזָמְנָה שֹׂדֶה וְתִקְּחֶהּ מִמְּכָרֵי כַּפְיָה נָטַע
[נִטְעָה] כְּרָם:

17 חֲנִנְיָהּ בְּעוֹז מִתְנַיָּה וְתֵאֱמָר זְרַעֲתֶיהָ:
18 טַעֲמָה כִּי־טוֹב סוֹחֵרָה לֹא־יִכְבֵּהּ
בְּלִיל [ב] לַיְלָה נָרָה:

19 יָדֶיהָ שְׁלָחָה בְּכִישׁוֹר וְכַפְיָהּ תִּמְכּוּ
בְּלֶךְ:

20 כַּפָּה פָּרְשָׁה לְעַנֵּי יָדֶיהָ שְׁלָחָה
לְאַבְיוֹן:

21 לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֵג כִּי כָל־בֵּיתָהּ
לְבָשׁ שָׁנִים:

22 מִרְבָּדִים עָשְׂתָהּ־לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְבָּנִים
לְבוּשָׁה:

23 נוֹדַע בְּשַׁעְרֵים בַּעֲלָהּ בְּשִׁבְתָּהּ
בְּשִׁבְתָּהּ:

TESTO LATINO

31:10 Mulierem fortem quis inveniet procul
et de ultimis finibus pretium eius

31:11 confidit in ea cor viri sui et spoliis non
indigebit

31:12 reddet ei bonum et non malum
omnibus diebus vitae suae

31:13 quaesivit lanam et linum et operata
est consilio manuum suarum

31:14 facta est quasi navis institoris de
longe portat panem suum

31:15 et de nocte surrexit deditque
praedam domesticis suis et cibaria ancillis
suis

31:16 consideravit agrum et emit eum de
fructu manuum suarum plantavit vineam

31:17 accinxit fortitudine lumbos suos et
roboravit brachium suum

31:18 gustavit quia bona est negotiatio eius
non extinguetur in nocte lucerna illius

31:19 manum suam misit ad fortia et digiti
eius adprehenderunt fusum

31:20 manum suam aperuit inopi et palmas
suas extendit ad pauperem

31:21 non timebit domui suae a frigoribus
nivis omnes enim domestici eius vestiti
duplicibus

31:22 stragulam vestem fecit sibi byssus et
purpura indumentum eius

31:23 nobilis in portis vir eius quando
sederit cum senatoribus terrae

31:24 sindonem fecit et vendidit et cingulum
tradidit Chananeo

31:25 fortitudo et decor indumentum eius et
ridebit in die novissimo

31:26 os suum aperuit sapientiae et lex
clementiae in lingua eius

31:27 considerat semitas domus suae et

TESTO GRECO

10 Γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὕρησει; τιμιωτέρα
δὲ ἐστὶ λίθων πολυτελῶν ἢ τοιαύτη. 11

θάρσει ἐπ' αὐτῆ ἡ καρδία τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, ἡ
τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει. 12

ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον.
13 μηρυομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν

εὐχρηστον ταῖς χερσὶν αὐτῆς.

14 ἐγένετο ὡσεὶ ναὺς ἐμπορευομένη
μακρόθεν, συνάγει δὲ αὐτῆς τὸν πλοῦτον.* 15

καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν καὶ ἔδωκε βρώματα
τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίνας. 16

θεωρήσασα γεώργιον ἐποίησε, ἀπὸ δὲ
καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσε κτήμα. 17

ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὄσφυν αὐτῆς
ἤρεισε τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον. 18

ἐγεύσατο ὅτι καλὸν ἐστὶ τὸ ἐργάζεσθαι, καὶ
οὐκ ἀποσβέννυται ὁ λύχνος αὐτῆς ὅλην τὴν
νύκτα.

19 τοὺς πήχεις αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ
συμφέροντα, τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἐρείδει εἰς
ἄτρακτον. 20 χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξε πένητι,

καρπὸν δὲ ἐξέτεινε πτωχῷ.

21 οὐ φροντίζει τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
ὅταν που χρονίζῃ πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς

ἐνδεδυμένοι εἰσὶ. 22 δισάσας χλαίνας ἐποίησε
τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας

ἑαυτῆ ἐνδύματα. 23 περιβλεπτος δὲ γίνεται ὁ
ἀνὴρ αὐτῆς ἐν πύλαις, ἡνίκα ἂν καθίσῃ ἐν

συνεδρίῳ μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων τῆς
γῆς. 24 σινδόνας ἐποίησε καὶ ἀπέδοτο τοῖς
Φοίνιξι, περιζώματα δὲ τοῖς Χανααίοις. 25

ἰσχὺν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο καὶ

²⁵Forza e decoro sono il suo vestito e fiduciosa va incontro all'avvenire.
²⁶Aprire la bocca con saggezza e la sua lingua ha solo insegnamenti di bontà.
²⁷Sorveglierà l'andamento della sua casa e non mangia il pane della pigrizia.
²⁸Sorgono i suoi figli e ne esaltano le doti, suo marito ne tesse l'elogio:
²⁹«Molte figlie hanno compiuto cose eccellenti, ma tu le hai superate tutte!».
³⁰Illusorio è il fascino e fugace la bellezza, ma la donna che teme Dio è da lodare.
³¹Siatele riconoscenti per il frutto delle sue mani e le sue opere la lodino alle porte della città.

עַם-זְקֵנֵי אֶרֶץ: 24 סִדְרֵי עֲשָׂתָה וְתַמְכֵר וְחַגְוֹר נִתְנָה לְכַנְעָנִי: 25 עַז-וְהִדְרָר לְבוּשָׁה וְתַשְׁחֵק לְנוֹם אַחֲרוֹן: 26 בֵּיהָ פְתִיחָהּ בְּחַכְמָה וְתוֹרַת-חֵסֶד עַל-לְשׁוֹנָהּ: 27 צוּפִיָּה הַלִּיכּוֹת בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל: 28 קָמוּ בָנֶיהָ וַיֹּאשְׁרוּהָ בְעֵלָהּ וַיְהַלְלֶהָ: 29 רַבּוֹת רַבּוֹת עָשׂוּ חֵיל וְאֵת עָלִית עַל-כַּלְנֵהּ: 30 שֶׁקֶר הָחַן וְהַכֵּל הַיָּפִי אִשָּׁה יִרְאֵת-יְהוָה הִיא תִתְקַלֵּל: 31 תִּגְוֹלָהּ מִפְּרֵי יְדֵיהָ וַיְהַלְלוּהָ בְּשַׁעְרֵים מַעֲשֵׂיהָ:

panem otiosa non comedet
 31:28 surrexerunt filii eius et beatissimam praedicaverunt vir eius et laudavit eam
 31:29 multae filiae congregaverunt divitias tu supergressa es universas
 31:30 fallax gratia et vana est pulchritudo mulier timens Dominum ipsa laudabitur
 31:31 date ei de fructu manuum suarum et laudent eam in portis opera eius.

εὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις. 26 στόμα αὐτῆς διήνοιξε προσεχόντως καὶ ἐννόμως, καὶ τάξιν ἐστείλατο τῇ γλώσσει αὐτῆς. 27 στεγναὶ διατριβαὶ οἰκῶν αὐτῆς, σῖτα δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγε. 28 τὸ στόμα δὲ ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέσμως, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς ἀνέστησε τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἐπλούτησαν, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἤνεσεν αὐτήν. 29 Πολλοὶ θυγατέρες ἐκτήσαντο πλοῦτον, πολλοὶ ἐποίησαν δύναμιν, σὺ δὲ ὑπέρκεισαι καὶ ὑπερήρας πάσας. 30 ψευδεῖς ἀρεσκείαι καὶ μάταιον κάλλος γυναικός· γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται, φόβον δὲ Κυρίου αὐτὴ αἰνεῖται. 31 δότε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειλέων αὐτῆς, καὶ αἰνεῖσθω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς.

TESTO ITALIANO

¹Riguardo poi ai tempi e ai momenti, fratelli, non avete bisogno che ve ne scriva;
²infatti sapete bene che il giorno del Signore verrà come un ladro di notte.
³E quando la gente dirà: «C'è pace e sicurezza!», allora d'improvviso la rovina li colpirà, come le doglie una donna incinta; e non potranno sfuggire.
⁴Ma voi, fratelli, non siete nelle tenebre, cosicché quel giorno possa sorprendervi come un ladro.
⁵Infatti siete tutti figli della luce e figli del giorno; noi non apparteniamo alla notte, né alle tenebre.
⁶Non dormiamo dunque come gli altri, ma vigiliamo e siamo sobri.

1Ts 5,1-6 TESTO GRECO

5.1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρειᾶν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι, 5.2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. 5.3 ὅταν λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὄδις τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν. 5.4 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκοτεινῇ, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ. 5.5 πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτός οὐδὲ σκοτῶν. 5.6 ἄρα οὐ μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποὶ ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

TESTO LATINO

5:1 De temporibus autem et momentis fratres non indigetis ut scribamus vobis
 5:2 ipsi enim diligenter scitis quia dies Domini sicut fur in nocte ita veniet
 5:3 cum enim dixerint pax et securitas tunc repentinus eis superveniet interitus sicut dolor in utero habenti et non effugient
 5:4 vos autem fratres non estis in tenebris ut vos dies ille tamquam fur comprehendat
 5:5 omnes enim vos filii lucis estis et filii diei non sumus noctis neque tenebrarum
 5:6 igitur non dormiamus sicut ceteri sed vigilemus et sobrii simus.

TESTO ITALIANO

¹⁴Avverrà infatti come a un uomo che, partendo per un viaggio, chiamò i suoi servi e consegnò loro i suoi beni.

¹⁵A uno diede cinque talenti, a un altro due, a un altro uno, secondo le capacità di ciascuno; poi partì. Subito ¹⁶colui che aveva ricevuto cinque talenti andò a impiegarli, e ne guadagnò altri cinque.

¹⁷Così anche quello che ne aveva ricevuti due, ne guadagnò altri due.

¹⁸Colui invece che aveva ricevuto un solo talento, andò a fare una buca nel terreno e vi nascose il denaro del suo padrone.

¹⁹Dopo molto tempo il padrone di quei servi tornò e volle regolare i conti con loro.

²⁰Si presentò colui che aveva ricevuto cinque talenti e ne portò altri cinque, dicendo: "Signore, mi hai consegnato cinque talenti; ecco, ne ho guadagnati altri cinque".

²¹"Bene, servo buono e fedele – gli disse il suo padrone –, sei stato fedele nel poco, ti darò potere su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone".

²²Si presentò poi colui che aveva ricevuto due talenti e disse: "Signore, mi hai consegnato due talenti; ecco, ne ho guadagnati altri due".

²³"Bene, servo buono e fedele – gli disse il suo padrone –, sei stato fedele nel poco, ti darò potere su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone".

²⁴Si presentò infine anche colui che aveva ricevuto un solo talento e disse: "Signore, so che sei un uomo duro, che mieti dove non hai seminato e raccogli dove non hai sparso.

²⁵Ho avuto paura e sono andato a nascondere il tuo talento sotto terra: ecco ciò che è tuo". ²⁶Il padrone gli rispose: "Servo malvagio e pigro, tu sapevi che mieto dove non ho seminato e raccolgo dove non ho sparso;

²⁷avresti dovuto affidare il mio denaro ai banchieri e così, ritornando, avrei ritirato il mio con l'interesse. ²⁸Toglietegli dunque il talento, e datelo a chi ha i dieci talenti. ²⁹Perché

a chiunque ha, verrà dato e sarà nell'abbondanza; ma a chi non ha, verrà tolto anche quello che ha. ³⁰E il servo inutile gettatelo fuori nelle tenebre; là sarà pianto e stridore di denti".

Mt 25,14-30 TESTO GRECO

25.14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

25.15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως

25.16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβῶν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε:

25.17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.

25.18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβῶν ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν καὶ ἔκρυπεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

25.19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.

25.20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβῶν

προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας: ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.

25.21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω: εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

25.22 προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας: ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.

25.23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω: εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

25.24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν, Κύριε, ἔγνω σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας,

25.25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ: ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

25.26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ, ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;

25.27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἔλθων ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμόν σὺν τόκῳ.

25.28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα:

25.29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται, τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

25.30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δούλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

TESTO LATINO

25:14 Sicut enim homo proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua 25:15 et uni dedit quinque talenta

alii autem duo alii vero unum unicuique secundum propriam virtutem et profectus est statim

25:16 abiit autem qui quinque talenta acceperat et operatus est in eis et lucratus est alia quinque

25:17 similiter qui duo acceperat lucratus est alia duo

25:18 qui autem unum acceperat abiens fodit in terra et abscondit pecuniam domini sui

25:19 post multum vero temporis venit dominus servorum illorum et posuit rationem cum eis

25:20 et accedens qui quinque talenta acceperat obtulit alia quinque talenta dicens domine quinque talenta mihi tradidisti ecce alia quinque superlucratus sum

25:21 ait illi dominus eius euge bone serve et fidelis quia super pauca fuisti fidelis super multa te constituam intra in gaudium domini tui

25:22 accessit autem et qui duo talenta acceperat et ait domine duo talenta tradidisti mihi ecce alia duo lucratus sum

25:23 ait illi dominus eius euge serve bone et fidelis quia super pauca fuisti fidelis supra multa te constituam intra in gaudium domini tui

25:24 accedens autem et qui unum talentum acceperat ait domine scio quia homo durus es metis ubi non seminasti et congregas ubi non sparsisti

25:25 et timens abii et abscondi talentum tuum in terra ecce habes quod tuum est

25:26 respondens autem dominus eius dixit ei serve male et piger sciebas quia meto ubi non semino et congrego ubi non sparsi

25:27 oportuit ergo te mittere pecuniam meam nummulariis et veniens ego recepissem utique quod meum est cum usura

25:28 tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet decem talenta

25:29 omni enim habenti dabitur et abundabit ei autem qui non habet et quod videtur habere auferetur ab eo

25:30 et inutilem servum eicite in tenebras exteriores illic erit fletus et stridor dentium.